

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>Traducción e Interpretación</b>
<b>Doble Grado:</b>	
<b>Asignatura:</b>	<b>Cultura y Sociedades de la Lengua C 1 – Francés</b>
<b>Módulo:</b>	<b>Traducción</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Año académico:</b>	<b>2012-2013</b>
<b>Semestre:</b>	<b>1</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>6</b>
<b>Curso:</b>	<b>2</b>
<b>Carácter:</b>	<b>Obligatorio</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>Francés</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>A 1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>70%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>30%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 2. EQUIPO DOCENTE

#### 2.1. Responsable de la asignatura Nadia Duchêne

2.2. Profesores	
<b>Nombre:</b>	Thérèse Roland Gosselin
<b>Centro:</b>	<b>Facultad de Humanidades</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Área:</b>	<b>Filología francesa</b>
<b>Categoría:</b>	<b>Profesora titular</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	<a href="mailto:mtrol@upo.es">mtrol@upo.es</a>
<b>Teléfono:</b>	

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

- Estudio de las realidades culturales de los países de la Lengua C siguiendo un enfoque intercultural
- Relacionar de manera más objetiva la cultura materna con la extranjera
- Introducir al estudiante en los aspectos actuales de la civilización francófona insistiendo sobre todo en las instituciones políticas, sociales, económicas y culturales que puedan suponer dificultades comunicativas para el futuro traductor/intérprete.
- Comprender las fuentes de información de la lengua francesa: prensa, televisión, radio, etc. con el fin de adquirir técnicas de lectura y métodos de análisis.
- Ampliar dichos conocimientos oralmente y por escrito utilizando la terminología propia a los campos jurídico, sociológico y económico.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

- Poseer un amplio conocimiento de referencias culturales y saber manejar información sobre sistemas de valores propios de las culturas estudiadas (de origen y destino) convenciones locales, normas de comportamiento.
- Razonar críticamente.
- Ser sensible a la diversidad y la multiculturalidad
- Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.
- Conocer las técnicas y procedimientos para la descripción textual y el análisis de la situación de comunicación.
- Conocimiento y manejo del papel que desempeñan los presupuestos sociales, históricos y culturales en la comunicación.
- Introducir al estudiante en los aspectos actuales de la civilización francófona y, en especial francesa insistiendo sobre todo en las instituciones políticas, sociales, económicas así como los valores y referentes culturales que puedan suponer escollos comunicativos para el futuro traductor / intérprete.
- Fomentar la curiosidad por cuestiones relativas a la sociedad y cultura de los países.
- Sensibilizar al estudiante con la idiosincrasia propia de los países para familiarizarse con las connotaciones que entraña el uso de un idioma.
- Facilitar la adquisición y el manejo de las herramientas de documentación imprescindibles para la comprensión de mensajes textuales, tanto escritos como orales, materia prima de su futura tarea profesional.

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Haber aprobado las asignaturas Lengua C I y Lengua C II Francés

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 3. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Conocer el contexto cultural y social y las normas y usos propios de las lenguas del grado.
- Ser capaz de evaluar y presentar trabajos conforme a requisitos de calidad.
- Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.
- Analizar y describir las implicaciones normativas, textuales y pragmáticas de la traducción.
- Poseer un amplio abanico de referencias culturales y saber manejar información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores propios de las culturas de origen y destino.
- Manejar los recursos TIC
- Ser capaz de razonar críticamente.
- Planificar el propio trabajo.
- Ser sensible a la diversidad y la multiculturalidad.
- Ser capaz de trabajar en equipo.

#### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Adquirir léxico.
- Producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
- Ser capaz de analizar y sintetizar distintos tipos de textos y discursos.
- Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
- Comunicarse oralmente en el propio idioma usando la terminología y las técnicas adecuadas.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Ser capaz de aprender con autonomía.
- Saber transmitir de forma crítica y razonada información, ideas, problemas y soluciones
- Saber emitir juicios críticos sobre temas relacionados con la comunicación humana y la mediación entre lenguas

#### 4.3. Competencias particulares de la asignatura

Adquirir estrategias de documentación de calidad

- Situar los conocimientos sobre los países en el contexto lingüístico apropiado
- Desarrollar estrategias de comunicación oral y escrita. Expresar los conocimientos oralmente y por escrito con el registro adecuado empleando el léxico de cada campo



## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

(jurídico, administrativo, político, etc.)

- Relacionar de manera más objetiva la cultura materna con la extranjera
- Contrastar la realidad española y la francesa – francófona para localizar posibles problemas en la traducción de conceptos que no encuentran su equivalente en español.
- Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 4. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Introducción : la noción de estereotipo y la comunicación intercultural.

#### A. Territorio y población

1. La organización territorial
2. La población: grandes tendencias demográficas y sociales.

#### B. Instituciones

1. La Quinta República
2. Las instituciones políticas

#### C. El sistema educativo francés

1. La laicidad
2. Funcionamiento del sistema educativo
3. Los jóvenes hoy

#### D. Medios de comunicación de masa

1. La prensa
2. El ámbito audiovisual: radio y televisión

### 5. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende dos tipos de actividades:

#### I. ACTIVIDADES PRESENCIALES

**CLASES TEORICAS:** exposiciones a cargo del profesor en las que se planteará el marco teórico de los contenidos del programa.

**CLASES PRACTICAS:** sesiones en las que los alumnos analizarán textos o documentos escritos y/o audiovisuales que reflejen aspectos relativos a las culturas francofonas con el objetivo de adquirir autonomía en el análisis de las estructuras administrativas e institucionales de los países francohablantes, de los referentes más usuales (políticos, culturales, históricos, sociales...), los cuales en razón de la frecuencia de su uso, aparecen muy a menudo en la comunicación oral o escrita.

- Revista de prensa: los alumnos a título individual o en grupos deben presentar las noticias francesas con el fin de fomentar la práctica oral y escrita.

- Preparación de trabajos a partir de documentos escritos sobre temas de actualidad (explicación del vocabulario, ejercicios de síntesis, debates).

**SEMINARIOS:** Actividades tales como conferencias o charlas-coloquio de discusión sobre aspectos del temario del programa con el fin de fomentar los procesos de

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

razonamiento y argumentación en los estudiantes.

II. ACTIVIDADES NO PRESENCIALES que comprenden tanto las LECTURAS y TAREAS semanales como la REALIZACIÓN DE UN TRABAJO académicamente dirigido obligatorio y esencial para la calificación final. El trabajo se ajustará a una de las siguientes propuestas:

- Un ejercicio de ampliación y/o aplicación de contenidos, en el que el estudiante desarrolle y profundice en alguna de las nociones abordadas en la/s unidad/es del programa. Trabajo en equipo.
- Un comentario de texto sobre un tema de actualidad o sociocultural propuesto por el profesor en el que se analicen y sinteticen los contenidos de la/s unidad/es del programa. Trabajo individual.

Para su aprendizaje autónomo, el estudiante dispondrá de la PLATAFORMA WEBCT - Espacio virtual de aprendizaje en la que el profesor pondrá documentos que ilustran los contenidos de la asignatura a su disposición.

TUTORIAS de seguimiento

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 6. EVALUACIÓN

Esta asignatura contempla un sistema de evaluación continua que valorará el esfuerzo constante y la intervención activa del alumno en las diferentes actividades del curso:

- Asistencia a clase e intervención en debates: **20%**
- Realización de tareas pautadas a lo largo del semestre por el profesor; **40%**
- Entrega de un trabajo individual y/o en equipo y/o su presentación en clase **40%**

### 7. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

L'Express : [www.lexpress.presse.fr](http://www.lexpress.presse.fr)  
Libération: [www.liberation.fr](http://www.liberation.fr)  
Le Monde: [www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr)  
Le Monde Diplomatique : [www.mondediplomatique.fr](http://www.mondediplomatique.fr)  
Le Nouvel Observateur : [www.nouvelobs.com](http://www.nouvelobs.com)  
Le Point : [www.lepoint.fr](http://www.lepoint.fr)  
Le Figaro : [www.lefigaro.fr](http://www.lefigaro.fr)

ADERHOLD, C., THOMAZO, R. Français,. Notre histoire, nos passions, Paris: Larousse. 2003.  
AMOSSY, R., HERSCHBERG PIERROT, A., Stéréotypes et clichés. Paris : Nathan. 1997.  
BERSTEIN, S., MILTZA, P. Histoire de la France au XXeme siècle. Paris : Editions Complexe. 1991.  
BOURDIEU, F., AYMARD, M., La grammaire des civilisations. Paris: Arthaud. 1990.  
BOURGEOIS, R. y EURIN, R., La France des régions. Grenoble: P.U.G.1998.  
CHAURAUD, J. Histoire de la langue française. Paris: P.U.F. 2003  
COHEN, Ph., Le bluff républicain, à quoi servent les élections? Paris: Ed. Arlea. 1997.  
COQ, G., Laïcité et République. Paris: Ed. Du Felin. 2003  
COTENTIN-REY, G., Les grandes étapes de la civilisation française. Paris, Bordas.1995.  
DE CARLO, M., L'intercultural. Paris: Clé Internationale, Col. Didactique des langues étrangères. 1999.  
DUHAMEL Eric, La Veme République. Paris : Seuil. 1997  
FARCHY, J., La fin de l'exception culturelle? Paris: Ed. CNRS, Col. Communication.1999.  
FITOUSSI, J.-P., Le Nouvel âge des inégalités. Paris: Ed. du Seuil. 1998.  
GILLARDOT, P., ARDILLER, F., La géographie de la France. Paris : Ellipses. 2004.



## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- GIUSTI, A., La langue française. Évreux, Flammarion, coll. Dominos. 1997.
- GONNET, J., Les médias et la curiosité du monde. Paris: P.U.F.2003
- GOULET, A., Le stéréotype : crise et transformation. Caen : Presses Universitaires de Caen. 1994
- LAUBY et MOREAUX, La France contemporaine. Paris : Bordas. 1998.
- LE MARCHAND, V., La Francophonie. Paris: Ed. Milan, Col les Essentiels. 2000.
- MARSEILLE, J., Nouvelle histoire de la France I et II. Paris : Perrin. 1999.
- PROST, A., Histoire générale de l'enseignement et de l'éducation en France. Paris: Perrin. 2004
- SCHOR, R., Histoire de la société française au XXeme siècle. Paris: Belin. 2004
- THÉLOT Cl., Les Français et leur école. Paris: Dunod. 2004.
- VV.AA, Il était une fois la France. Paris: Libro. 2004
- WIEVIORKA, Michel (dir.), Une société fragmentée ? Le multiculturalisme en débats, Paris: La Découverte. 1997